Мартинович Г. А. Из опыта работы над учебным коммуникативно-тематическим словарем русского языка // Проблемы лексикографии: Сборник статей. СПб, 1997. – С. 126 – 142.

К настоящему времени в нашей стране накоплен определенный опыт по созданию тематических словарей различного характера. Примером тому могут служить как собственно учебные тематические словари [Лексическая основа русского языка, 1984; Саяхова Л. Г., Хасанова Д. М., 1989], так и словари так или иначе с ними соотносительные [Денисова М. А., 1978; Русский семантический словарь, 1982; Словарь ассоциативных норм русского языка, 1977; Словарь сочетаемости слов русского языка, 1983; Чернявская Т. Н, 1984]. Однако вся работа по их производству ведется, как правило, вручную (исключение составляет лишь "Русский семантический словарь"), основывается прежде всего на логико-понятийном анализе явлений действительности и языка, обобщении предшествующего опыта и языковой интуиции авторов-составителей. В то же время современные методы лингвистического анализа, в частности ассоциативный эксперимент (АЭ) и дистрибутивно-статистический анализ (ДСА), как нам представляется, позволяют в значительной мере повысить степень объективности помещаемого в словарь лексического материала, т.е. сделать словарь более надежным и совершенным, а значительную часть работы над ним поставить на экспериментальную основу и автоматизировать.

Теоретической базой для создания таких словарей может служить разрабатываемая нами концепция коммуникативно-тематического поля (КТП) как основной структурной единицы лексикона человека [Мартинович Г. А., 1993; Мартинович Г. А., 1994]. В основе этой концепции лежит тот факт, что ситуативно-тематическое поле (СТП), выявляемое в результате ДСА слова-темы, проводящегося с использованием различных интервалов

тематически однородных связных текстов[1], порожденных в естественных речевых актах, а значит, и в процессах естественного ассоциирования, и ассоциативное поле (АП), выявляемое путем обобщения лексики своеобразных текстов-примитивов типа "Стимул – Реакция" [Сахарный Л. В., 1989, с. 141-142], порожденных в АЭ на соответствующее слово-стимул (слово-тему)[2], т.е. в процессах экспериментального ассоциирования, в своих существенных областях оказываются практически идентичными. Поэтому имеются все основания утверждать, что АП и СТП – это лишь две разные формы (идеальная и материальная), два вида (АП и СТП), два разных способа (в языковом сознании и языковом материале) ***реального*** существования одного и того же, а АЭ и ДСА – два взаимодополнительных способа его выявления. Следовательно, их (АП и СТП) необходимо рассматривать не в плане противопоставленности, а в плане дополнительности. Обобщение данных АП и СТП позволяет с наибольшей полнотой и надежностью определять стандартные (существенные, воспроизводимые, социально значимые) части лексических объединений, тематически организованных непосредственно в коммуникативных целях, которые скорее всего можно охарактеризовать как ***коммуникативно-тематические поля (КТП).*** Объединения же наименований, реконструируемых на основе ДСА и АЭ, условно могут быть разграничены как КТП-1 и КТП-2.

КТП, по нашему мнению, играют исключительно важную роль в организации лексикона человека. Каждое КТП представляет собою некоторую область этого лексикона,

---

[1] О понятии "интервал текста" применительно к ДСА см. [Шайкевич В. Я., 1982, с. 15-26].

[2] О понимании слова-стимула как слова-темы см., например: [Новикова Н. С., 1983, с. 12; Овчинникова И. Г., 1986, с. 28].

который в целом и есть их общая совокупность очень сложной структуры – объемная система систем иерархического характера в виде взаимопересекающихся, накладывающихся, сходящихся и расходящихся КТП[3].

Весьма значительной представляется также роль КТП в процессах порождения и восприятия речи, связных текстов как в естественном речевом общении людей, так и в процессах их учебной речевой деятельности при овладении родным и иностранными языками. "Маршрут" **идея – язык – текст** (и обратно), вероятнее всего, проходит каждый раз не через весь лексикон человека, а лишь через определенную, тематически существенную, часть этого лексикона – через одно (или несколько) из составляющих его КТП. То есть поиск необходимых номинативных средств выражения той или иной мысли осуществляется главным образом в области особых блоков лексикона, запрограммированных в языковом сознании людей в виде КТП, которые и возбуждаются в первую очередь каждый раз, как только мы начинаем говорить на определенную тему.

Таким образом, представляется вполне правомерным допустить, что каждое тематически существенное слово[4] (*кино, спорт, человек, дом, транспорт* и т п.) имеет свои типичные контексты, свое типичное (социально значимое) лексическое окружение, представляющее ***реальную*** языковую системность, а именно – ***реально существующие*** в языковом материале, текстах (в виде КТП-1) и в языковом сознании (в виде КТП-2) коммуникативно-тематические поля. Значительная роль КТП в организации лексикона человека, в процессах речевого общения, достаточно высокая степень объективности и

---

[3] Ср. также: [Залевская А. А., 1990].

[4] Ср. понятие "тематически важное слово": [Морковкин В. В., 1972, с. 18].

большая надежность способов обнаружения их состава позволяют говорить также и о целесообразности использования этих полей в учебных целях.

Все сказанное свидетельствует о настоятельной необходимости создания учебных коммуникативно-тематических словарей. Процедура выявления состава необходимых КТП, хотя и трудоемка, но довольно проста и вполне может быть автоматизирована. С одной стороны – это АЭ с последующей статистической обработкой (в том числе и машинным способом) полученных данных. С другой – она заключается в статистической обработке прежде всего материалов словарных картотек по употреблениям тематически существенных слов. Ю.Н. Караулов, например, говорит о 1600 дескрипторах, т.е. "основных понятиях, концептах, идеях, охватывающих и организующих всю русскую лексику" [Анализ метаязыка…, 1982, с. 40]. Эти дескрипторы, несомненно, также могут быть семантизированы предлагаемым способом, что и будет, в сущности, их идеографическим описанием. В случае необходимости таким способом могут выявляться как общие КТП всего национального языка (в результате обобщения материалов картотек диалектных, разговорных, литературных, специальных и т.п. словарей), так и поля, характерные для его определенных сфер, стилей и жанров вплоть до индивидуально-авторских, как в его современном, так и в различных исторических состояниях (по материалам картотек исторических словарей). Последнее предоставляет уникальную возможность реконструкции ассоциативных связей слов (ассоциативных полей и т.п.) прошлых эпох. Эти исследования можно проводить также и на основе специальных выборок из целостных связных текстов различного характера. Принципиально вся работа подобного рода может осуществляться с помощью ЭВМ.

Создание учебных коммуникативно-тематических словарей требует предварительного решения ряда практических вопросов. Основные из них, на наш взгляд, следующие.

1. Вопрос о круге учебных тем, включаемых в словарь и его объеме. В целом общепризнано, что учебные словари должны иметь строгую практическую направленность и быть рассчитаны на определенные виды, формы и сроки обучения, на тот или иной контингент учащихся, пользователей и т.п. Трудно себе представить учебный словарь вообще. В этом случае он рискует превратиться в, так сказать, "книгу в себе", иногда очень интересную и искусно сделанную, но мало пригодную для реального практического использования. Таким, например, на наш взгляд, в определенной мере оказался созданный в результате многолетнего кропотливого труда упоминавшийся выше комплексный учебный словарь "Лексическая основа русского языка". Показательна в этом отношении его идеографическая часть. Как выделяемые в ней идеографические классы (Существование, Пространство, Форма, Время, Изменение... Отношения в обществе, Трудовая деятельность), так и русская лексика в смысловых группах являются результатом достаточно широких обобщений, ни на кого конкретно не рассчитаны и лишь частично пересекаются с лексическим материалом стандартных учебных тем, традиционно изучаемых иностранными учащимися в нашей стране ("Школа", "Семья", "Город", "Речевой этикет" и т.д.). Такая ситуация, как представляется, объясняется прежде всего самим характером процедур получения перечня слов алфавитной части[5] и идеографического списка[6], применяемых авторами-составителями.

---

[5] "Перечень слов алфавитной части получен особым совмещением и преобразованием данных восьми частотных словарей русского языка". [Лексическая основа русского языка, с.

Таким образом, как создание каждого учебного словаря, так и комплексов (систем) таких словарей непременно предполагает их четко определенную практическую направленность и ориентированность на того или иного конкретного потребителя (или заказчика). Именно этим и определяется в каждом конкретном случае круг подлежащих лексикографическому описанию учебных тем, а также объем словаря (глубина и широта представляемого в нем материала).

2. Структура словаря и словарной статьи. Структура словаря, создаваемого в практических целях преподавания РКИ, в значительной мере должна определяться его объемом, и в первую очередь – количеством и качеством (характером) включаемых в него тем, подтем, разделов и т.п.[7]. Если количество учебных тем в словаре, как уже отмечалось,

---

9]. Ср. также: "Каталог дескрипторов... был получен методом компиляции классификационных схем наиболее крупных идеографических словарей разных языков...". [Караулов Ю. Н., 1980, с. 8].

[6] "Процедура получения идеографического списка состояла в последовательном анализе словников алфавитной части с точки зрения принадлежности каждого ЛСВ к той или иной лексико-семантической группе и получения таким образом связанных по смыслу лексических групп... Источником, из которого извлекались слова, включенные в идеографическую часть по соображениям учебно-методической целесообразности, служили прежде всего проверенные практикой лексические минимумы, вокабулярии к лучшим учебникам русского языка для иностранцев, а также языковой опыт составителей" [Лексическая основа русского языка, с. 19].

[7] Ср. также: «Применение на практике методики расширенной разработки разговорных тем с целью обучения иноязычной устной экспрессивной речи приводит к

устанавливается, исходя из практической потребности, то организация внутренней структуры этих тем (системы подтем и т.д.), определяющая особенности организации словарной статьи, может быть выявлена по крайней мере двумя взаимодополнительными способами: 1) тематическим анализом разрабатываемого лексического материала и 2) экспериментальным выделением наборов ключевых слов (НКС) тем, подтем и т.п. В качестве применения первого из этих способов приведем некоторые предварительные результаты, полученные нами при подготовке к работе над учебным коммуникативно-тематическим словарем по теме "Город". Источниками исходного лексического материала для нас послужили следующие издания: 1. Словарь ассоциативных норм русского языка. - М., 1977; 2. Русский семантический словарь; 3. Лексические минимумы русского языка; 4. Лексическая основа русского языка; 5. Словарь сочетаемости слов русского языка. М., 1982; 6. Программа по русскому языку для курсов повышения квалификации учителей из ПНР. Л., 1986.

необходимости дробления темы на подтемы, разделы подтем, подразделы, моменты и речевые ситуации (микроситуации). Образуется, таким образом, иерархическая лестница деления разговорной темы. Например, в разговорной теме "Town" одной из подтем может быть подтема "Достопримечательности города". В данной подтеме одним из разделов является раздел "Исторические памятники и памятные места". Одним из подразделов может быть "Памятники великим людям". Одним из моментов является "Памятник Пушкину". Этот момент, в свою очередь, распадается на несколько речевых ситуаций, одна из них, например, "Уточнение в беседе, видел ли собеседник памятник Пушкину"». [Иванова Л. М., 1983, с. 46-47].

В результате выборки из этих источников необходимой лексики по теме "Город" были составлены алфавитные списки всех полнозначных слов и устойчивых словосочетаний по частям речи. Затем на основе тематической классификации субстантивных наименований были выделены 10 учебных подтем: **Страна** *(страна, государство, республика, край, провинция, округ...);* **Населенные пункты** *(город, столица, поселок, деревня...);* **Части города** *(центр, окраина, район, улица, парк...);* **Учреждения***:* а) культурно-образовательные *(библиотека, театр, музей, университет...),* б) промышленные *(завод, фабрика, фирма, объединение...),* в) торговые *(универмаг, универсам, магазин, киоск, палатка...),* г) бытовые *(баня, фотография, ателье...),* д) административные *(райсовет, горсовет, мэрия, управление...)* и др.; **Здания, строения, сооружения** *(дом, дворец, стадион, собор...);* **Части строений и сооружений** *(башня, купол, крыша, арка, лестница, ступени...);* **Жилища** *(квартира, дом, кухня, комната, балкон...);* **Население (жители), люди** *(житель, горожанин, народ, дети, продавец, парикмахер, школьник...);* **Достопримечательности** *(памятник, статуя, ансамбль, дворец...).* Понятно, что в случае необходимости может быть осуществлена более подробная классификация. Одни и те же слова могут оказаться в разных группах и подгруппах (как различные ЛСВ, в зависимости от сочетаемости и т.п.).

Дальнейшая разработка этой темы в словаре должна идти путем экспериментального выделения НКС[8] каждой подтемы (раздела, подраздела и т.п.) с последующим определением при помощи ДСА и АЭ коммуникативно-тематического поля каждого ключевого слова и соответствующей презентацией этого поля в словаре.

---

[8] Об экспериментальных исследованиях в этой области см., например: [Конышев В. Н., 1983; Сиротко-Сибирский С. А.,1988; Сиротко-Сибирский С. А., Штерн А. С., 1988; Сахарный Л. В., 1988, с. 81-87 и 105-112].

Таким образом, каждая подтема будет представлена в словаре набором ключевых слов, а каждое ключевое слово – своим КТП. Словарная статья – это и есть представленное соответствующим образом КТП того или иного ключевого слова. Сам словарь – это целостная система КТП ключевых слов той или иной темы.

3. Форма и характер (способ) презентации в словаре учебного материала. В данном случае речь идет о способе представления в словаре помещаемых в него КТП. Из пяти отмеченных В.В. Морковкиным "очагов описания лексики в учебных целях" [Морковкин В. В., 1977, с. 31-37] для нас наибольший интерес представляют третий и четвертый - "лингвостатистический и лексико-методический". С лингвостатистической точки зрения в словарь необходимо включить алфавитно-частотный и частотный списки наименований, составляющих то или иное КТП. Эти списки, с одной стороны, будут выполнять справочно-указательную функцию, с другой – помогут читателю ориентироваться в относи тельной ценности (значимости) помещаемых в словарь лексических единиц. В лексико-методическом аспекте структура словарной статьи, как принято считать [Морковкин В. В., 1977, с. 35], в значительной мере определяются самим типом поля, особенностями его организации и структуры. В данном случае – особенностями организации и структуры КТП.

Систематизация компонентов лексических объединений большого объема и разнообразных по своему составу может проводиться на самых различных основаниях и уровнях абстракции. Внутри таких объединений могут быть выделены парадигматические группы слов с общим элементом значения (лексико-семантическая классификация), слова таких объединений могут быть охарактеризованы по сфере употребления и стилистической окраске, по их происхождению, по отношению к активному и пассивному запасу и т.д. Конкретный выбор той или иной классификации определяется каждый раз прежде всего

основными целями и задачами исследования. В настоящем случае, по вполне понятным причинам, нас интересуют, главным образом, тематические основания классификации элементов КТП. Очевидно также, что эта классификация должна быть максимально ориентирована и на непосредственное использование элементов КТП в процессах речевого общения, на их функционирование в речи, что в наибольшей мере отвечало бы коммуникативному характеру поля.

Принято считать, что "предельно большими совокупностями слов являются части речи" [Плотников Б. А., 1982, с. 6]. В отечественном языкознании существует традиция (А. М. Пешковский, Л. В. Щерба и др.) делить все полнозначные слова на субстантивные (с обобщенным значением предмета, субстанции) - *имена существительные* и признаковые (со значениями процессуальных и непроцессуальных признаков) – *имена прилагательные, глаголы и наречия* [Русская грамматика, 1980, с. 453]. С этой точки зрения имена существительные предназначены главным образом для предметно-понятийного (тематического) членения явлений действительности[9], тогда как признаковые слова – для обозначения признаков той или иной предметной сферы. Поэтому именно имена существительные (субстантивные наименования – слова и словосочетания) образуют собственно тематическую область КТП. Признаковые же слова создают функциональные участки поля и группируются не на основе своих собственных семантических признаков, а на основе связей и отношений с наименованиями тематических групп имен существительных, т.е. функционально. Служебные и полузнаменательные слова,

---

[9] Все энциклопедические словари, как известно, описывают действительность только в терминах-субстантивах, что и является, в сущности, тематическим членением этой действительности.

являющиеся, как известно, строевыми элементами, интертематичны и в словарь не включаются. Таким образом, предлагается, по существу, функционально-тематическая классификация элементов поля.

В качестве иллюстрации приведем некоторые (наиболее существенные) фрагменты пробной словарной статьи ключевого слова ***Метро*** (учебная тема "Город", подтема "Городской транспорт"), которая разрабатывалась на основе выборки из двух источников:

1. Методическая разработка по теме "Ориентировка в городе. Транспорт". Л., 1990. С. 3-8.

2. Русский язык: Грамматика. Лексика. Развитие речи. Стилистика / Под ред. С. Н. Плужниковой. М. 1983. С. 128-140.

Ключевые слова подтемы

Метро 32, автобус 32, город 31, транспорт 26, час 22, время 21, трамвай 18, такси 17, троллейбус 17, дорога 17, остановка 16, вид транспорта 13.

КС М е т р о

I. Субстантивные наименования.

Алфавитно-частотный список

Автобус 10, Баку 1, будущее 1, вагон 1, вестибюль 1, вид транспорта 9, вопрос 2, время 3, выход 1, генеральный план 1, год (лет) 5, город 9, группа 1, дальность 1, движение 3, дворец 1, длина 2, дорога 2, житель 3, интервал 2... и т.д.

Частотный список

Метро 32, автобус 10, станция 10, вид транспорта 9, город 9, линия 9, Москва 8, километр 7, год (лет) 5, Ленинград 5, троллейбус 5, протяженность 4, столица 4, трамвай 4, час 4, время 3, движение 3, житель 3, вопрос 2, длина 2, дорога 2, интервал 2, ночь 2, поезд 2... и т.д.

II. Признаковые наименования.

1) Имена прилагательные и причастия.

Алфавитно-частотный список

Ближайший 1, богатый 1, большой 3, братский 1, вынужденный 1, глубокий 1, городской 1, другой 3, известный 2, красивый 1, личный 1, массовый 1... и т.д.

Частотный список

Подземный 4, большой 3, другой 3, открытый 3, популярный 3, городской 2, известный 2, настоящий 2, огромный 2, распространенный 2, ближайший 1... и т.д.

2) Глаголы и деепричастия.

Алфавитно-частотный список

Выполнять 1, делать 1, добираться 1, доехать 1, ездить 1, ехать 1, зависеть 1, закрываться 1, заметить 1, затруднять 1, любить 1, насчитываться... и т.д.

Частотный список

Пользоваться 3, помогать 2, предпочитать 2, работать 2, выполнять 1, делать... и т.д.

3) Наречия, наречные словосочетания и слова категории состояния.

Алфавитно-частотный список

Бесперебойно 1, быстро 1, в первую очередь 1, в среднем 1, все еще 1, гораздо 1, дешево 1... и т.д.

Частотный список

Очень 3, сейчас 2, хорошо 2, бесперебойно 1, быстро 1, в первую очередь 1, в среднем 1... и т.д.

КТП *Метро*

Тематическая область (субстантивные наименования).

Первая группа
Наименования, относящиеся к метрополитену

Подгруппа 1. Наименования метрополитена. *Метро 32, вид транспорта 9, метрополитен 7, подземная дорога 2, транспорт 1.*

***П*одгруппа 2. Наименования частей станций.** *Вестибюль 1, выход 1, переход 1, потолок 1.*

Подгруппа 3. Наименования свойств, *функций, качеств и т.п. метрополитена.* *Движение 3, комфорт 1, красота 1, преимущество 1, скорость 1, специфика 1, удобство 1* и др.

Вторая группа
Наименования, относящиеся к явлениям

внешней (окружающей) среды метрополитена

Подгруппа 1. Наименования частей, районов и т.п. города. *Конец 1, место 1, угол 1, центр 1, черта города 1.*

Подгруппа 2. Наименования других видов транспорта и средств передвижения. *Автобус 10, троллейбус 5, трамвай 4, такси 2, машина 1, электричка 1* и др.

Третья группа
Наименования явлений, связанных с деятельностью человека

Подгруппа 1. Наименования действий в пути следования на метро. *Проезд 2, пересадка 1, поездка 1.*

Подгруппа 2. Наименования действий по строительству и оформлению метрополитена. *Строительство 2, оформление 1, прокладка 1, проходка 1, работы 1, развитие 1, расширение 1, реконструкция 1, сооружение 1* и др.

Четвертая группа
Наименования, относящиеся к человеку

Подгруппа 1. Наименования лиц. *Житель 3, художник 2, человек 2, гость 1, метростроевец 1, пассажир 1, приезжий 1, собеседник 1, турист 1, экскурсовод 1* и др.

Функциональная область
(признаковые наименования)

Имена прилагательные и причастия

Первая группа
Наименования признаков метрополитена

Подгруппа 1. *[Транспорт]: городской 2; [Вид транспорта]: популярный 3, распространенный 2, другой 1, массовый 1, общественный 1; [Метро]: глубокое 1, красивое 1, чистое 1* и др.

Глаголы и деепричастия

Первая группа
Наименования "действий" метрополитена

Подгруппа 1. *[Метро]: работает 2, закрывается 1, открывается 1, относится 1, перевозит 1, решило проблему 1, славится 1* и др.

Четвертая группа
Наименования действий человека

Подгруппа 1. *[Человек]: пользуется 3, помогает 2, предпочитает 2, выполняет 1, делает 1, добрался 1, доехал 1, ездит 1, едет 1, заметил 1, любит 1, может проехать 1, накопил опыт 1, обратился 1, отвечает 1, отмечает 1, поехал 1, предполагает 1, принимает участие 1, рассказывает 1, спрашивает 1, сел 1, ценит время 1.*

Наречия и наречные словосочетания

Первая группа
Наименования признаков признаков метрополитена

Подгруппа 1. *[Метро]: (работает) бесперебойно 1, точно 1, как часовой механизм 1; (красивое) очень 1; (популярно) в первую очередь 1* и др.

Проведенный опыт составления словарной статьи ключевого слова ***Метро*** показывает, что предлагаемый способ систематизации элементов КТП предоставляет возможность выявить в структуре поля наименования как наиболее существенные, значимые так и малосущественные, малозначимые, отделить главное (закономерное, устойчивое и т.п.) от второстепенного (случайного, факультативного и т.п.). Все это, в свою очередь, позволяет:

1) Минимизировать в случае необходимости до желаемых размеров состав поля, причем такая минимизация может осуществляться не путем чисто механического (формального) отсечения низкочастотных элементов, а с учетом тематической важности групп и подгрупп, в состав которых входят те или иные низкочастотные наименования. Так, например, не стоит в данном случае пренебрегать такими глагольными наименованиями с частотностью 1, как [метро] *открывается, закрывается, перевозит* и т.п., так как подгруппа "Наименования "действий" метро" существенна во всей своей целостности.

2) Выявить недостаточную представленность (низкую частотность и т.п.) в обследованных учебных текстах тех или иных номинативных единиц. Так, только 11 наименований из 241, составляющих рассмотренное поле (4,5%), имеют частотность больше 4, т.е. соответствуют хорошо известному количеству (7+2) употреблений, необходимому для их усвоения учащимися. Все они относятся к области субстантивных наименований: *метро 32, автобус 10, станция 10, вид транспорта 9, город 9, линия 9, Москва 8, километр 7, год (лет) 5, Ленинград 5, троллейбус 5.*

3) Обнаружить в составе поля, полученного на основе выборок из определенных текстов (а, следовательно, и в самих этих текстах), отсутствие тематически существенных наименований. К примеру, в нашем случае подгруппа "Наименования частей станций

метрополитена" состоит только из существительных *вестибюль, выход, переход, потолок.* В ней явно наблюдается недостаток целого ряда важных наименований: *эскалатор, ступени, поручни, платформа и т.п.*

Данные, полученные из учебных текстов, как уже отмечалось, могут быть дополнены и откорректированы за счет данных иных текстовых источников и АЭ. С этой целью нами в предварительном порядке, с одной стороны, была обследована лексика газетной статьи, представляющей собою семантически цельный текст о петербургском метро [Шепс Е., 1994], с другой - данные соответствующего ассоциативного эксперимента на слово-стимул "Метро"[10], что дало возможность:

1) Откорректировать частотный список наименований поля. Так, с частотностью больше 4 в обобщенном списке субстантивных наименований отмечаются уже следующие: *метро 35, человек (люди) 27, эскалатор 21, станция 18, давка 16, вид транспорта 13, город 13, поезд 13, автобус 12, вагон 12, линия 12, время 11, место 11, метрополитен 9, Москва 9, нищий 9, карточка 8, народ 8, километр 7, нога 7, тоннель (туннель) 7, электричка 7, год (лет) 6, жетон 6, лицо 6, пассажир 6, троллейбус 6, транспорт 6, час пик 6, выход 5, дверь 5, движение 5, деньги 5, духота 5, жизнь 5, житель 5, Ленинград 5, свет 5, скорость 5, толпа 5, утро 5, часы 5.*

---

[10] Эксперимент был проведен среди студентов I курса факультета русского языка РГПУ им А.И. Герцена дипломницей из ПР А. Кубик (дипломная работа "Психолингвистическое экспериментальное исследование ассоциативных связей слов в русском и польском языках в целях обучения РКИ в польской аудитории" (СПб, 1994), выполненная под нашим руководством, хранится на кафедре русского языка указанного факультета и у автора настоящей работы).

2) Дополнить составы подгрупп новыми тематически существенными наименованиями. Например, состав подгруппы "Наименования частей станций" пополняется за счет данных текста существительными: *эскалатор 4, платформа 1, поручень 1, стена 1;* за счет данных АЭ – существительными: *эскалатор 17, выход 4, вход 3, поручни 3, переход 2, пол 2, турникет 2, вестибюль 1, зал 1, зеркало 1, платформа 1, поручень 1, скамейка 1, ступенька 1, холл 1.*

3) Выявить ряд новых подгрупп, как, например, подгруппа "Наименования проездных средств и документов": *магнитная карточка 2, проездной билет 1, жетон 1* (текст); *карточка 6, жетон 5, проездной билет 1, жетончик 1* (АЭ).

4) Установить некоторые социально-культурные изменения, произошедшие в жизни страны, общества и менталитете народа за прошедшие годы, и их отражение в языковом сознании людей. Об этом, в частности, свидетельствуют следующие факты. Если в материалах весьма тенденциозно составленных в духе требований своего времени (с целью активной пропаганды советского образа жизни и т.п.) учебных текстов подгруппу "Наименования свойств, функций, качеств и т.п. метрополитена" в основном составляют существительные с положительной оценкой (*движение 3, комфорт 1, красота 1, преимущество 1, скорость 1, удобство 1*), то значительное место в новых данных занимают наименования отрицательного характера: *дороговизна 1, темнота 1, теснота 1, толчея 1, травматизм 1 (текст); давка 16, духота 5, ругань 3, шум 3, беспорядок 1, грязь 1, давильня 1, темнота 1* (АЭ). Подгруппу "Наименования лиц" дополняют: *инвалид 1, лже-нищий 1, нищий 1, несчастный 1, пенсионер 1* (текст); *нищий 8, газетчик 1, идиот 1, продавец 1 (АЭ).*

Все это, несомненно, должно учитываться как авторами-составителями учебных словарей и учебных пособий, так и преподавателями РКИ в их практической учебной деятельности.

В целом словарь рассматриваемого типа представляет собою своеобразную “систему систем”, систему коммуникативно-тематических микрополей, образующих в своей совокупности определенное коммуникативно-тематическое макрополе (например, коммуникативно-тематические микрополя “Автобус”, “Трамвай”, “Метро”, “Троллейбус”, “Такси” в их сложном взаимодействии создают коммуникативно-тематическое макрополе “Городской транспорт”). В свою очередь, каждое коммуникативно-тематическое макрополе является микрополем другого (более общего) коммуникативно-тематического макрополя (как, например, поля “Части города”, “Городские учреждения”, “Городской транспорт”, “Здания, строения, сооружения”, “Части зданий, строений и сооружений”, “Жилище”, “Население (жители), люди”, “Достопримечательности”,, создающие макрополе “Город”) и т.д. Другими словами, можно сказать, что в таком словаре последовательно представляются своеобразные к а р т и н ы м и р а, в центре которых стоят понятия, выражаемые ключевыми словами той или иной темы, – “**лексемо**центрические” картины мира (например, “автобусоцентрическая”, “трамваецентрическая”, “метроцентрическая”, “таксицентрическая”, “троллейбусоцентрическая” микрокартины мира), создающие в своей совокупности определенную макрокартину мира, в данном случае – макрокартину “Городской транспорт (“городско-транспортно-центрическую” макрокартину) и т.д.

Таким образом, как составление каждого коммуникативно-тематического словаря, так и создание системы (или систем) таких словарей предлагается осуществлять путем

поступательного движения от частного ко все более и более общему, а не наоборот, как это обычно принято делать (логическое деление понятия “универсум” и т.п.).

Описание и систематизация лексики языка при помощи КТП позволяет изучать существование слов в условиях их "реальной жизни", в их естественной "среде обитания" и т.п. Все это подтверждает также давно существующее, хотя и постоянно дискутируемое положение о том, что в основе обучения **л ю б ы м** видам речевой деятельности должны лежать правильно подобранные и взятые в достаточном количестве письменные и устные (звукозапись) тексты на тему, подлежащую изучению. В совокупности таких текстов тематически существенная лексика уже содержится в естественным образом систематизированном виде, причем, что очень важно, систематизированном непосредственно в коммуникативной направленности. Следовательно, тексты являются совершенно необходимым источником лексического (шире – вообще лингвистического) материала и представляют собою важнейший элемент организации учебной деятельности, позволяющий на его основе проводить преподавателю самые различные виды работ, определяемые каждый раз индивидуально в зависимости от конкретных целей и задач обучения. КТП в таком случае могут служить достаточно надежным **инструментом контроля** за качеством и количеством лексического наполнения учебных текстов, что, несомненно, будет способствовать более успешному решению довольно сложной и важной проблемы отбора учебного материала. Данные КТП могут быть использованы также при составлении учебных программ и планов, создании учебников и учебных пособий по различным аспектам преподавания русского языка, что в конечном итоге должно способствовать оптимизации и интенсификации учебного процесса, повышению эффективности обучения речевому общению на русском языке иностранных учащихся.

Предлагаемый способ презентации ключевых слов той или иной учебной темы в коммуникативно-тематическом словаре позволяет, по нашему мнению, показать практически все наиболее существенные лексико-семантические связи слов, составляющих то или иное КТП. Сам же словарь совмещает в себе, по существу, черты словарей по крайней мере 5-и типов: частотного, тематического (идеографического), сочетаемости и страноведческого.

Работа по созданию алфавитно-частотных и частотных списков элементов КТП может осуществляться с помощью ЭВМ, что потребует решения ряда задач прикладного характера: создания машинного фонда иллюстративного материала и банка лингвистических данных (номинативных единиц), разработки соответствующего алгоритмического и программного обеспечения и т.п. Основные же этапы работы над словарем (определение круга тем и систем подтем, функционально-тематическая классификация элементов КТП и т.п.) могут, конечно, быть выполнены только человеком.

ЛИТЕРАТУРА

Анализ метаязыка словаря с помощью ЭВМ. 1982. С. 40.

Денисова М. А. Лингвострановедческий словарь: Народное образование в СССР. М. 1978.

Залевская А. А. Психолингвистическое исследование принципов организации лексикона человека (на материале межъязыкового сопоставления результатов ассоциативных экспериментов). Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Л., 1990.

Иванова Л. М. О методическом содержании терминов "соответствие теме" и "соответствие ситуации" // Обучение профессиональной терминологии на иностранных языках в условиях билингвизма. Чебоксары, 1983.

Караулов Ю. Н. Частотный словарь семантических множителей русского языка. М., 1980.

Конышев В. Н. Психолингвистическое исследование индексирования как интеллектуального процесса // Вопросы информационной теории и практики. № 50. М., 1983.

Лексическая основа русского языка. М., 1984.

Мартинович Г. А. Текст и эксперимент. СПб, 1993.

Мартинович Г. А. Текст и эксперимент (исследование коммуникативно-тематического поля в русском языке). Автореф. дис. ... докт. филол. наук. СПб., 1994.

Морковкин В. В. Сравнительный список наиболее употребительных слов (на материале шести словарей) // Лексические минимумы русского языка. М., 1972.

Морковкин В. В. Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М., 1977.

Новикова Н. С. Ассоциативный эксперимент как метод изучения семантических отношений в лексике // Вопросы семантики. Калининград, 1983.

Овчинникова И. Г. Текстообразующая роль вербальных ассоциативных структур: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1986.

Плотников Б. А. Дистрибутивно-статистический анализ одной лексической группы. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1982.

Русская грамматика. Т. 1. М., 1980.

Русский семантический словарь. М., 1982.

Сахарный Л. В. Введение в психолингвистику. Л., 1989.

Саяхова Л. Г., Хасанова Д. М. Иллюстративный тематический словарь. М., 1989.

Сиротко-Сибирский С. А. Смысловое содержание текста и его отражение в ключевых словах. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л.,1988.

Сиротко-Сибирский С. А., Штерн А. С. К измерению качества работы предметизатора // Предметный поиск в традиционных информационно-поисковых системах. Л., 1988. Вып. 8.

Словарь ассоциативных норм русского языка. М., 1977.

Словарь сочетаемости слов русского языка. М., 1983.

Чернявская Т. Н. Художественная культура СССР. Лингвострановедческий словарь. М., 1984.

Шайкевич В. Я. Дистрибутивно-статистический анализ текстов. Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Л., 1982.

Шепс Е. Как повысить рентабельность метро // Санкт-Петербургские ведомости. 1994. № 23.